



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
14 ΜΑΡΤΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
32

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1335. Κύρωση Διεθνούς Σύμβασης για τη διατήρηση της άγριας ζωής και του φυσικού περιβάλλοντος της Ευρώπης. 1
1336. Κύρωση Συμφωνίας οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σομαλίας. 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1335

Κύρωση Διεθνούς Σύμβασης για τη διατήρηση της άγριας ζωής και του φυσικού περιβάλλοντος της Ευρώπης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρώμεν και εκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς, ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἐσχὺ πού ὀρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Διεθνὴς Σύμβαση γιὰ τὴ διατήρηση τῆς ἀγρίας ζωῆς καὶ τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος τῆς Εὐρώπης, πού ὑπογράφηκε στὴ Βέρνη στίς 19 Σεπτεμβρίου 1979, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο μὲ τὰ Παραρτήματα I, II, III καὶ IV σὲ πρωτότυπο στὴ Γαλλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχουν ὡς ἐξῆς:

CONVENTION RELATIVE A LA CONSERVATION
DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL
DE L'EUROPE
PREAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant la volonté du Conseil de l'Europe de coopérer avec d'autres Etats dans le domaine de la conservation de la nature;

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages constituent un patrimoine naturel d'une valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et intrinsèque, qu'il importe de présenter et de transmettre aux générations futures;

Reconnaissant le rôle essentiel de la flore et de la faune sauvages dans le maintien des équilibres biologiques;

Constatant la raréfaction de nombreuses espèces de la flore et de la faune sauvages et la menace d'extinction qui pèse sur certaines d'entre elles;

Conscients de ce que la conservation des habitats naturels est l'un des éléments essentiels de la protection et de la préservation de la flore et de la faune sauvages;

Reconnaissant que la conservation de la flore et de la faune sauvages devrait être prise en considération par les gouvernements dans leurs objectifs et programmes nationaux, et qu'une coopération internationale devrait s'instaurer pour préserver en particulier les espèces migratrices;

Conscients des nombreuses demandes d'action commune émanant des gouvernements ou des instances internationales, notamment celles exprimées par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, de 1972, et l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe;

Désireux en particulier de suivre, dans le domaine de la conservation de la vie sauvage, les recommandations de la Résolution n° 2 de la deuxième Conférence ministérielle européenne sur l'environnement.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1

1. La présente Convention a pour objet d'assurer la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels, notamment des espèces et des habitats dont la conservation nécessite la coopération de plusieurs Etats, et de promouvoir une telle coopération.

2. Une attention particulière est accordée aux espèces, y compris les espèces migratrices, menacées d'extinction et vulnérables.

Article 2

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour maintenir ou adapter la population de la flore et de la faune sauvages à un niveau qui correspond notamment aux exigences écologiques, scientifiques et culturelles, tout en tenant compte des exigences économiques et récréationnelles et des besoins des sous-espèces, variétés ou formes menacées sur le plan local.

Article 3

1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient mises en oeuvre des politiques nationales de conservation de la flore et de la faune sauvages et des habitats naturels, en accordant une attention particulière aux espèces menacées d'extinction et vulnérables, surtout aux espèces endémiques, et aux habitats menacés, conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage, dans sa politique d'aménagement et de développement et dans ses mesures de lutte contre la pollution, à prendre en considération la conservation de la flore et de la faune sauvages.

3. Chaque Partie contractante encourage l'éducation et la diffusion d'informations générales concernant la nécessité de conserver des espèces de la flore et de la faune sauvages ainsi que leurs habitats.

CHAPITRE II

Protection des habitats

Article 4

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de celles énumérées dans les annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition.

2. Les Parties contractantes tiennent compte, dans leurs politiques d'aménagement et de développement, des besoins de la conservation des zones protégées visées au paragraphe précédent, afin d'éviter ou de réduire le plus possible toute détérioration de telles zones.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder une attention particulière à la protection des zones qui ont une importance pour les espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et qui sont situées de manière adéquate par rapport aux voies de migration, comme aires d'hivernage, de rassemblement, d'alimentation, de reproduction ou de mue.

4. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner autant que de besoin leurs efforts pour protéger les habitats naturels visés au présent article lorsqu'ils sont situés dans des régions qui s'étendent de part et d'autre de frontières.

CHAPITRE III

Conservation des espèces

Article 5

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées dans l'annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramassage, la coupe, ou le déracinement intentionnels des plantes visées. Chaque Partie contractante interdit, autant que de besoin, la détention ou la commercialisation de ces espèces.

Article 6

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe II. Seront notamment interdits, pour ces espèces :

a) toutes formes de capture intentionnelle, de détention et de mise à mort intentionnelle;

- δ) la détérioration ou la destruction intentionnelles des sites de reproduction ou des aires de repos;
- ε) la perturbation intentionnelle de la faune sauvage, notamment durant la période de reproduction, de dépendance et d'hibernation, pour autant que la perturbation ait un effet significatif eu égard aux objectifs de la présente Convention;
- δ) la destruction ou le ramassage intentionnels des œufs dans la nature ou leur détention, même vides;
- ε) la détention et le commerce interne de ces animaux, vivants ou morts, y compris des animaux naturalisés, de toute partie ou de tout produit, facilement identifiables, obtenus à partir de l'animal, lorsque cette mesure contribue à l'efficacité des dispositions du présent article.

Article 7

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III.

2. Toute exploitation de la faune sauvage énumérée dans l'annexe III est réglementée de manière à maintenir l'existence de ces populations hors de danger, compte tenu des dispositions de l'article 2.

3. Ces mesures comprennent notamment :

- a) l'institution de périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation;
- b) l'interdiction temporaire ou locale de l'exploitation, s'il y a lieu, afin de permettre aux populations existantes de retrouver un niveau satisfaisant;
- c) la réglementation, s'il y a lieu, de la vente, de la détection, du transport ou de l'offre aux fins de vente des animaux sauvages, vivants ou morts.

Article 8

S'agissant de la capture ou de la mise à mort des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III, et dans les cas où des dérogations conformes à l'article 9 sont faites en ce qui concerne les espèces énumérées dans l'annexe II, les Parties contractantes interdisent l'utilisation de tous les moyens non sélectifs de capture et de mise à mort et des moyens susceptibles d'entraîner localement la disparition, ou de troubler gravement la tranquillité des populations d'une espèce, en particulier des moyens énumérés dans l'annexe IV.

Article 9

1. A condition qu'il n'existe pas une autre solution satisfaisante et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population concernée, chaque Partie contractante peut déroger aux dispositions de articles 4,5,6,7 et à l'interdiction de l'utilisation des moyens visés à l'article 8 :

- dans l'intérêt de la protection de la flore et de la faune;
- pour prévenir des dommages importants aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries, aux eaux et aux autres formes de propriété;
- dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, de la sécurité aérienne, ou d'autres intérêts publics prioritaires;
- à des fins de recherche et d'éducation, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage;
- pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, sur une base sélective et dans une certaine mesure, la détention ou toute autre exploitation

judicieuse de certains animaux et plantes sauvages en petites quantités.

2. Les Parties contractantes soumettent au Comité permanent un rapport biennal sur les dérogations faites en vertu du paragraphe précédent. Ces rapports devront mentionner :

- les populations qui font l'objet ou ont fait l'objet des dérogations et, si possible, le nombre des spécimens impliqués;
- les moyens de mise à mort ou de capture autorisés;
- les conditions de risque, les circonstances de temps et de lieu dans lesquelles ces dérogations sont intervenues;
- l'autorité habilitée à déclarer que ces conditions ont été réalisées, et habilitée à prendre les décisions relatives aux moyens qui peuvent être mis en oeuvre, à leurs limites, et aux personnes chargées de l'exécution;
- les contrôles opérés.

CHAPITRE IV

Dispositions particulières concernant les espèces migratrices

Article 10

1. En plus des mesures indiquées aux articles 4,6,7 et 8, les Parties contractantes s'engagent à coordonner leurs efforts pour la conservation des espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et dont l'aire de répartition s'étend sur leurs territoires.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures en vue de s'assurer que les périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation instituées en vertu du paragraphe 3.a de l'article 7 correspondent bien aux besoins des espèces migratrices énumérées dans l'annexe III.

CHAPITRE V

Dispositions complémentaires

Article 11

1. Dans l'exécution des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à :

- a) coopérer chaque fois qu'il sera utile de la faire, notamment lorsque cette coopération pourrait renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux autres articles de la présente Convention;
- b) encourager et coordonner les travaux de recherche en rapport avec les finalités de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage :

- a) à encourager la réintroduction des espèces indigènes de la flore et de la faune sauvages lorsque cette mesure contribuerait à la conservation d'une espèce menacée d'extinction, à condition de procéder au préalable et au regard des expériences d'autres Parties contractantes, à une étude en vue de rechercher si une telle réintroduction serait efficace et acceptable;
- b) à contrôler strictement l'introduction des espèces non indigènes.

3. Chaque Partie contractante fait connaître au Comité permanent les espèces bénéficiant d'une protection totale sur son territoire et qui ne figurent pas dans les annexes I et II.

Article 12

Les Parties contractantes peuvent adopter pour la conservation de la flore et de la faune sauvages et de

leurs habitats naturels des mesures plus rigoureuses que celles prévues dans la présente Convention.

CHAPITRE VI

Comité permanent

Article 13

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2. Toute Partie contractante peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention peut se faire représenter au Comité par un observateur.

Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats, et appartenant à l'une des catégories suivantes :

a) organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux soit non gouvernementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;

b) organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été agréés à cette fin par l'Etat dans lequel ils sont établis, peuvent informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, trois mois au moins avant la réunion du Comité, de leur intention de se faire représenter à cette réunion par des observateurs. Ils sont admis sauf si, un mois au moins avant la réunion, un tiers des Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles s'y opposent.

4. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite au moins tous les deux ans et, en outre, lorsque la majorité des Parties contractantes en formule la demande.

5. La majorité des Parties contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.

6. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.

Article 14

1. Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la Convention. Il peut en particulier :

— revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention, y compris ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires ;

— faire des recommandations aux Parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en oeuvre de la présente Convention ;

— recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention ;

— faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention ;

— faire toute proposition tendant à améliorer l'efficacité de la présente Convention et portant notamment sur la conclusion, avec des Etats qui ne sont pas Parties contractantes à la Convention, d'accords propres à rendre plus efficace la conservation d'espèces ou de groupes d'espèces.

2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

Article 15

Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

CHAPITRE VII

Amendements

Article 16

1. Tout amendement aux articles de la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui :

a) pour des amendements aux articles 1 à 12, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'acceptation des Parties contractantes ;

b) pour des amendements aux articles 13 à 24, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'approbation du Comité des Ministres. Ce texte est communiqué après son approbation aux Parties contractantes en vue de son acceptation.

3. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2a et 3 du présent article sont applicables à l'adoption de nouvelles annexes à la présente Convention.

Article 17

1. Tout amendement aux annexes à la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui peut l'adopter à la majorité

des deux tiers des Parties contractantes. Le texte adopté est communiqué aux Parties contractantes.

3. A l'expiration d'une période de trois mois après son adoption par le Comité permanent, et sauf si un tiers des Parties contractantes ont notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui n'ont pas notifié d'objections.

CHAPITRE VIII

Règlement des différends

Article 18

1. Le Comité permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Tout différend entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'a pas été réglé sur la base des dispositions du paragraphe précédent ou par voie de négociation entre les parties au différend et sauf si ces parties en conviennent autrement est, à la requête de l'une d'entre elles, soumis à l'arbitrage. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un troisième arbitre. Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme procède, à la demande de l'autre partie, à sa désignation dans un nouveau délai de trois mois. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois mois à compter de la désignation des deux premiers arbitres.

3. En cas de différend entre deux Parties contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté économique européenne, elle-même Partie contractante, l'autre Partie contractante adresse la requête d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.

4. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Les décisions sont prises à la majorité. Sa sentence est définitive et obligatoire.

5. Chaque partie au différend supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les parties supportent, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l'arbitrage.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 19

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, elle est aussi ouverte à la signature de tout autre Etat invité à la signer par le Comité des Ministres.

La Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire ou de la Communauté économique européenne ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties contractantes, inviter à adhérer à la Convention tout Etat non membre du Conseil qui, invité à la signer conformément aux dispositions de l'article 19, ne l'aura pas encore fait, et tout autre Etat non membre.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 21.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves à l'égard de certaines espèces énumérées dans les annexes I à III et/ou, pour certaines de ces espèces qui seront indiquées dans la ou les réserves, à l'égard de certains moyens ou méthodes de chasse et d'autres formes d'exploitation mentionnées dans l'annexe IV. Des réserves de caractère général ne sont pas admises.

2. Toute Partie contractante qui étend l'application de la présente Convention à un territoire

signé dans la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 21 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Aucune autre réserve n'est admise.

4. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à la Communauté économique européenne signataire de la présente Convention, et à toute Partie contractante :

- a) toute signature ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'approbation, ou d'adhésion ;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20 ;
- d) toute information communiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 ;
- e) tout rapport établi en application des dispositions de l'article 15 ;
- f) tout amendement ou toute nouvelle annexe adopté conformément aux articles 16 et 17 et la date à laquelle cet amendement ou cette nouvelle annexe entre en vigueur ;
- g) toute déclaration faite en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21 ;
- h) toute réserve formulée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 ;
- i) le retrait de toute réserve effectué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22 ;
- j) toute notification faite en vertu des dispositions de l'article 23 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le 19 septembre 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat et à la Communauté économique européenne signataires ainsi qu'à tout Etat invité à signer la présente Convention ou à y adhérer.

APPENDIX I / ANNEXE I

Strictly protected flora species
Espèces de flore strictement protégées

TERIDYPHYTA

ASPIDACEAE

Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE

Pteris serrulata Forssk.

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMATACEAE

Alisma wahlenbergii (O.R. Holmberg) Juzepczuk

BERBERIDACEAE

Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINACEAE

Anchusa crispa Viv.

Myosotis rehsteineri Wartm.

Omphalodes littoralis Lehm.

Onosma caespitum Kotschy

Onosma troodi Kotschy

Solenanthes aibanicus (Degen et al.)

Degen & Baldacci

Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE

Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria lithops Heywood ex McNeill

Gypsophila papillosa P. Porta

Loeflingia tavaresiana G. Samp.

Silene orphanidis Boiss.

Silene rothmaleri Pinto de Silva

Silene velutina Pourret et Loisel.

CHENOPODIACEAE

Kochia saxicola Guss.

Salicornia veneta Pignatti & Lausi

CISTACEAE

Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE

Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo

Anthemis glaberrima (Rech. f.) Greuter

Artemisia granatensis Boiss.

Artemisia laciniata Willd.

Aster pyrenaeus Desf. ex DC.

Aster sibiricus L.

Centaurea balearica J.D. Rodriguez

Centaurea heldreichii Halacsy

Centaurea horrida Badaro

Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.

Centaurea lactiflora Halacsy

Centaurea linoresii Lazaro

Centaurea megarensis Halácsy & Hayek

Centaurea niederi Heldr.

Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.

Centaurea princeps Boiss. & Heldr.

Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.

Lamyropsis microcephala (Moris)

Dittrich & Greuter

Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell

Logfia neglecta (Soyç-Will.) Holub

Senecio alboranicus Maire

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnos Greuter

CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B.L. Burt

Alyssum fastigiatum Heywood

Arabis kennedyae Meikle

Biscutella neustriaca Bonnet

Brassica kilarionis Post.

Brassica macrocarpa Guss.

Braya purpurascens (R. Br.) Bunge

Coronopus navasii Pau
Diplostaxis siettiana Maire
Enarthrocarpus pterocarpus DC.
Hutera rupestris P. Porta
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.
Psilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.
Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.) Heywood
Sisymbrium matritense P.W. Ball & Heywood

EUPHORBIACEAE

Euphorbia ruscinonensis Boiss.

GRAMINEAE

Stipa bavarica Martinovsky & EH. Scholz

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson

IRIDACEAE

Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus hartmannianus Holmboe

LABIATAE

Amaracus cordifolium Montr. & Auch.
Micromeria taygetea P.H. Davis
Nepeta sphaciotica P.H. Davis
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link.
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilinus Anzabone
Astragalus maritimus Moris
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Ononis maweana Bail
Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallina Sibth & Smith

LILIACEAE

Androcymbium rechingeri Greuter
Chionodoxa lochia Mweikle
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE

Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo

PAPAVERACEAE

Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

Armeria rouyana Daveau
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C.E. Salmon

POLYGONACEAE

Rheum rhaponticum L.

PRIMULACEAE

Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

RANUNCULACEAE

Aquilegia cazorlensis Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P.H. Davis
Delphinium caseyi B.L. Burtt
Ranunculus kykkoënsis Meikle
Ranunculus ...

RUBIACEAE

Galium litorale Guss.

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.

THYMELAEACEAE

Daphne rodriguezii Texidor

UMBELLIFERAE

Angelica heretocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Bupleurum kakiskalae Greuter
Ferula cypria Post
Laserpitium longinadium Boiss.
Oenanthe conioides Lange

VALERIANACEAE

Valeriana longiflora Willk.

VIOLACEAE

Viola kispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

APPENDIX II / ANNEXE II

Strictly protected fauna species
 Espèces de faune strictement protégées

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA

Talpidae

Desmana pyrenaica
 (*Galemys pyrenaicus*)

MICROCHIROPTERA

all species except
Pipistrellus pipistrellus
 toutes les espèces à l'exception de
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA

Sciuridae

Citellus citellus

Cricetidae

Cricetus cricettus

Hystriidae

Hystrix cristata

CARNIVORA

Canidae

Canis lupus
Alopex lagopus

Ursidae

all species/
 toutes les espèces

Mustelidae

Lutreola (Miustrela) lutreola

Lutra lutra

Gulo gulo

Felidae

Lynx pardina (pardellus)

Panthera pardus

Panthera tigris

Odobenidae

Odobenus rosmarus

Phocidae

Monachus monachus

- ARTIODACTYLA**
Bovidae
Capra aegagrus
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus
- ODONTOCETI**
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (tursio)
Phocaeidae
Phocaena phocaena
- MYSTACOCETI**
Balaenopteridae
Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
Megaptera novaengiliae (longimana, nodosa)
Balaenidae
Eubalaena glacialis
Balaena mysticetus
- Birds/Oiseaux**
- GAVIIFORMES**
Gaviidae
all species/
toutes les espèces
- PODICIPEDIFORMES**
Podicipedidae
Podiceps griseigena
Podiceps auritus
Podiceps nigricollis (caspicus)
Podiceps ruficollis
- PROCELLARIIFORMES**
Hydrobatidae
all species/
toutes les espèces
Procellariidae
Puffinus puffinus
Procellaria diomedea
- PELECANIFORMES**
Phalacrocoracidae
Phalacrocorax pygmaeus
Pelecanidae
all species/
toutes les espèces
- CICONIIFORMES**
Ardeidae
Ardea purpurea
Casmerodius albus (Egretta alba)
Egretta garzetta
Ardeola ralloides
Bulbucus (Ardeola) ibis
Nycticorax nycticorax
Ixobrychus minutus
Botaurus stellaris
Ciconiidae
all species/
toutes les espèces
Threskiornithidae
all species/
toutes les espèces
Phoenicopteridae
Phoenicopterus ruber
- ANSERIFORMES**
Anatidae
Cygnus cygnus
Cygnus bewickii (columbianus)
Anser erythropus
Branta leucopsis
Branta ruficollis
Tadorna tadorna
Tadorna ferruginea
Marmaronetta (Anas) angustirostris
Somateria spectabilis
Polysticta stelleri
Histrionicus histrionicus
Eucephala islandica
Mergus albellus
Oxyura leucocephala
- FALCONIFORMES**
all species/
toutes les espèces
- GRUIFORMES**
Turnicidae
Turnix sylvatica
Gruidae
all species/
toutes les espèces
Rallidae
Porzana porzana
Porzana pusilla
Porzana parva
Crex crex
Porphyrio porphyrio
Fulica cristata
Otitidae
all species/
toutes les espèces
- CHARADRIIFORMES**
Charadriidae
Hoplopterus spinosus
Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius alexandrinus
Charadrius leschenaulti
Eudromias morinellus
Arenaria interpres
Scolopacidae
Gallinago media
Numenius tenuirostris
Tringa stagnatilis
Tringa ochropus
Tringa plareola
Tringa hypoleucos
Tringa cinerea
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris alba
Limicola falcinellus
Recurvirostridae
all species/
toutes les espèces
Phalaropodidae
all species/
toutes les espèces
Burhinidae
Burhinus oedionemus
Glareolidae
all species/
toutes les espèces
Laridae
Pagophila eburnea
Larus audouinii
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini

Chlidonias niger	toutes les espèces
Chlidonias leucopterus	Muscicapidae
Chlidonias hybrida	Turdinae
Gelochelidon nilotica	Saxicola rubetta
Hydroprogne caspia	Saxicola torquata
Sterna hirundo	Oenanthe oenanthe
Sterna paradisaea (macrura)	Oenanthe pleschanka (leucomela)
Sterna dougallii	Oenanthe hispanica
Sterna albifrons	Oenanthe isabellina
Sterna sandvicensis	Oenanthe leucura
COLUMBIFORMES	Cercotrichas galactotes
Pteroclididae	Monticola saxatilis
all species/	Monticola solitarius
toutes les espèces	Phoenicurus ochruros
CUCULIFORMES	Phoenicurus phoenicurus
Cuculidae	Erithacus rubecula
Clamator glandarius	Luscinia megarhynchos
STRIGIFORMES	Luscinia luscinia
all species/	Luscinia (Cyanosylvia) svecica
toutes les espèces	Tarsiger cyanurus
CAPRIMULGIFORMES	Sylviinae
Caprimulgidae	all species/
all species/	toutes les espèces
toutes les espèces	Regulinae
APODIFORMES	all species /
Apodidae	toutes les espèces
Apus pallidus	Muscicapinae
Apus melba	all species/
Apus caffer	toutes les espèces
CORACIFORMES	Timaliinae
Alcedinidae	Panurus biarmicus
Alcedo atthis	Paridae
Meropidae	all species/
Merops apiaster	toutes les espèces
Coraciidae	Sittidae
Coracias garrulus	all species/
Upopidae	toutes les espèces
Upopa epops	Certhiidae
PICIFORMES	all species/
all species/	toutes les espèces
toutes les espèces	Emberizidae
PASSERIFORMES	Emberiza citrinella
Alaudidae	Emberiza leucocephala
Calandrella brachydactyla	Emberiza circlus
Calandrella rufescens	Emberiza cieneracea
Melanocorypha calandra	Emberiza caesia
Melanocorypha leucoptera	Emberiza cia
Melanocorypha yeltoniensis	Emberiza schoeniclus
Galerida theklae	Emberiza melanocephala
Eremophila alpestris	Emberiza aureola
Hirundinidae	Emberiza pusilla
all species/	Emberiza rustica
toutes les espèces	Plectrophenax nivalis
Motacillidae	Calcarius lapponicus
all species/	Fringillidae
toutes les espèces	Carduelis chloris
Laniidae	Carduelis carduelis
all species/	Carduelis spinus
toutes les espèces	Carduelis flavirostris
Bombycillidae	Carduelis cannabina
Bombycilla garrulus	Carduelis flammea
Cinclidae	Carduelis hornemanni
Cinclus cinclus	Serinus citrinella
Troglodytidae	Serinus serinus
Troglodytes troglodytes	Loxia curvirostra
Prunellidae	Loxia pityopsittacus
all species/	Loxia leucoptera
	Pinicola enucleator

Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes
 Ploceidae
Petronia petronia
Montrifringilla nivalis
 Sturnidae
Sturnus unicolor
Sturnus roseus
 Oriolidae
Oriolus oriolus
 Corvidae
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax oraculus
 Reptiles
 TESTUDINES
 Testudinidae
Testudo hermannis
Testudo graeca
Testudo marginata
 Emydidae
Emys orbicularis
Mauremys caspica
 Dermochelyidae
Dermochelys coriacea
 Cheloniidae
Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
 SAURIA
 Gekkonidae
Cyrtodactylus kotschy
 Chamaeleontidae
Chamaeleo chamaeleon
 Lacertidae
Algyroides marchi
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta simonyi
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis foilfolensis
 Scincidae
Ablepharus kitaibelii
 OPHIDIA
 Colubridae
Coluber hippocrepis
Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Coronella austriaca
 Viperidae
Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi
 Amphibians/Amphibiens

CAUDATA
 Salamandridae
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandra terdigitata
Chioglossa lusitanica
Triturus cristatus
 Proteidea
Proteus anguinus
 ANURA
 Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii
 Pelobatidae
Pelobates culripes
Pelobates fuscus
 Bufonidae
Bufo calamita
Bufo viridis
 Hylidae
Hyla arborea
 Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

APPENDIX III / ANNEXE III

Protected fauna species
 Espèces de faune protégées

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA

Erinaceidae
Erinaceus europaeus
 Soricidae
 all species/
 toutes les espèces

MICROCHIROPTERA

Vespertilionidae
Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA

Leporidae
Lepus timidus
Lepus capensis (europaeus)

RODENTIA

Sciuridae
Sciurus vulgaris
Marmota marmota
 Castoridae
Castor fiber

Gliridae
 all species/
 toutes les espèces

Microtidae
Microtus retticeps (oeconomus)
Microtus nivalis (lebrunii)

CETACEA

all species not mentioned in Appendix II/
 toutes les espèces non mentionnées à l'annexe II

CARNIVORA

Mustelidae
Meles meles
Mustela erminea
Mustela nivalis
Putorius (Mustela) putorius
Martes martes

Martes foina	Birds/Oiseaux
Viverridae	All species not included in Appendix II with the exception of :
all species/ toutes les espèces	Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II à l'exception de :
Felidae	Larus marinus
Felis catus (silvestris)	Larus fuscus
Lynx lynx	Larus argentatus
Phocidae	Columba palumbus
Phoca vitulina	Passer domesticus
Pusa (Phoca) hispida	Sturnus vulgaris
Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandicus)	Garrulus glandarius
Erignathus - barbatus	Pica pica
Halichoerus grypus	Corvus monedula
Cystophara cristata	Corvus frugilegus
ARTIODACTYLA	Corvus corone (corone et/and cornix)
Suidae	Reptiles
Sus scrofa meridionalis	All species not included in Appendix II
Cervidae	Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II
all species/ toutes les espèces	Amphibians/Amphibiens
Bovidae	All species not included in Appendix II
Ovis aries (musimon, ammon)	Toutes les espèces non incluses dans l'annexe I
Capra ibex	
Capra pyrenaica	
Rupicapra rupicapra	

APPENDIX IV / ANNEXE IV

Prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation
Moyens et méthodes de chasse et autres formes d'exploitation interdits

MAMMALS / MAMMIFERES

Snares	Collets
Live animals used as decoys which are blind or mutilated	Animaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés
Tape recorders	Enregistreurs
Electrical devices capable of killing and stunning	Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer
Artificial light sources	Sources lumineuses artificielles
Mirrors and other dazzling devices	Miroirs et autres objets aveuglants
Devices for illuminating targets	Dispositifs pour éclairer les cibles
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter	Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit
Explosives ¹	Explosifs ¹
Nets ²	Filets ²
Traps ²	Pièges - trappes ²
Poison and poisoned or anaesthetic bait	Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants
Gassing or smoking out	Gazage et enfumage
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition	Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches
Aircraft	Avions
Motor vehicles in motion	Véhicules automobiles en déplacement

1. Except for whale hunting/excepté pour la classe aux baleines.

2. If applied for large scale of non-selective capture or killing/si appliqué pour la capture ou la mise à mort massive ou non sélective

BIRDS / OISEAUX

Snares ' 1

Limes

Hooks

Live birds used as decoys which are blind or mutilated

Tape recorders

Electrical devices capable of killing and stunning

Artificial light sources

Mirrors and other dazzling devices

Devices for illuminating targets

Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter

Explosives

Nets

Traps

Poison and poisoned or anaesthetic bait

Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition

Aircraft

Motor vehicles in motion

Collets ' 1

Gluaux

Hameçons

Oiseaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés

Enregistreurs

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer

Sources lumineuses artificielles

Miroirs et autres objets aveuglants

Dispositifs pour éclairer les cibles

Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit

Explosifs

Filets

Pièges-trappes

Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants

Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions

Véhicules automobiles en déplacement

1. Except Lagopus north of latitude 58° N/excepté Lagopus nord de latitude 58° N.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΑΓΡΙΑΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΥΣΙΚΟΥ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ
ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Τα Κράτη - Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και τα άλλα Μέρη που υπογράφουν την παρούσα Σύμβαση.

— Έχοντας υπόψη ότι σκοπός του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι η περαιτέρω σύσφιξη της ενότητας των μελών του,

— Λαμβάνοντας υπόψη τη θέληση του Συμβουλίου της Ευρώπης για συνεργασία με άλλα Κράτη στον τομέα της διατήρησης της φύσης,

— Αναγνωρίζοντας ότι η άγρια χλωρίδα και πανίδα αποτελούν φυσική κληρονομία με αξία αισθητική, επιστημονική, ψυχαγωγική, οικονομική και ένδοξη ή όποια είναι αναγκαίο να διατηρηθεί και να μεταβιβασθεί στις επερχόμενες γενεές,

— Αναγνωρίζοντας τον ουσιαστικό ρόλο τον οποίο διαδραματίζουν η άγρια χλωρίδα και πανίδα στη διατήρηση της βιολογικής ισορροπίας,

— Διαπιστώνοντας τη σπανιότητα πολυάριθμων ειδών της άγριας χλωρίδας και πανίδας και την απειλή αφανισμού ή όποια βαρύνει όρισμένα από αυτά,

— Έχοντας συνείδηση ότι η διατήρηση των φυσικών οικοτόπων είναι ένα από τα ουσιαστικά στοιχεία για τη προστασία και διαφύλαξη της άγριας χλωρίδας και πανίδας,

— Αναγνωρίζοντας ότι οι Κυβερνήσεις θα ήταν σκόπιμο να λάβουν υπόψη τους τη διατήρηση της άγριας χλωρίδας και πανίδας κατά τον καθορισμό των στόχων και των εθνικών προγραμμάτων τους και ότι μία διεθνής συνεργασία θα ήταν σκόπιμο να αναληφθεί για τη διατήρηση ιδίως των αποδημητικών ειδών,

— Έχοντας σοβαρώς συνείδηση των αιτήσεων ανάληψης κοινής δράσης των προερχόμενων από Κυβερνήσεις ή Οργανισμούς διεθνούς δικαίου, ιδίως των αιτήσεων που εκφράστηκαν από τη Συμβουλευτική Συνέλευση του Συμβουλίου της Ευρώπης κατά τη Σύνοδο των Ήνωμένων Έθνων για το Περιβάλλον του 1972,

— Επιθυμώντας ιδίως να ακολουθήσουν στον τομέα της διατήρησης της άγριας ζωής τις συστάσεις που έπ' αριθμούν

2. Απόφασης της Δεύτερης Ευρωπαϊκής Ύπουργικής Διασκεψής για το Περιβάλλον,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ

Γενικές διατάξεις

Άρθρο 1.

1. Σκοπός της παρούσας Σύμβασης είναι η εξασφάλιση της διατήρησης της άγριας χλωρίδας και πανίδας και των φυσικών αυτών οικοτόπων, ιδίως των ειδών και των οικοτόπων εκείνων για τη διατήρηση των οποίων απαιτείται συνεργασία μεταξύ περισσότερων Κρατών, καθώς και η προώθηση της συνεργασίας αυτής.

2. Ίδιαίτερη προσοχή αποδίδεται στα είδη εκείνα, συμπεριλαμβανομένων και των αποδημητικών, τα όποια απειλούνται δι' αφανισμού ή είναι εύπαθη.

Άρθρο 2.

Τα συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για να διατηρήσουν ή να προσαρμόσουν τον πληθυσμό της άγριας χλωρίδας και πανίδας σε επίπεδο ανταποκρινόμενο ιδίως στις οικολογικές, επιστημονικές και πολιτιστικές απαιτήσεις, λαμβάνοντας ταυτοχρόνως υπόψη τις οικονομικές και ψυχαγωγικές απαιτήσεις καθώς και τις ανάγκες των υποειδών, ποικιλιών ή τύπων οι όποιοι απειλούνται σε τοπικό επίπεδο.

Άρθρο 3.

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή εθνικής πολιτικής διατήρησης της άγριας χλωρίδας και πανίδας και των φυσικών οικοτόπων αυτών, δίδοντας ιδιαίτερη προσοχή στα είδη που απειλούνται με αφανισμό ή που βρίσκονται σε κίνδυνο κυρίως δε στα ενδημικά είδη και στους απειλούμενους οικοτόπους, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος υποχρεούται να λαμβάνει υπόψη τη διατήρηση της άγριας χλωρίδας κατά τη χάραξη της χωροταξικής και αναπτυξιακής πολιτικής αυτού καθώς και κατά τη λήψη των μέτρων καταπολέμησης της ρύπανσης.

3. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος ένθαρρύνει την εκπαίδευση και τή διάδοση γενικών πληροφοριών περί τής ανάγκης διατήρησης τών ειδών άγριας χλωρίδας και πανίδας και τών οικοτόπων αὐτῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

Προστασία οικοτόπων

Άρθρο 4.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα και απαραίτητα νομοθετικά και κανονιστικά μέτρα για τή προστασία τών οικοτόπων τών άγριων ειδών χλωρίδας και πανίδας, ιδίως τών άπαριθμουμένων στο Παράρτημα Ι και ΙΙ και για τή διαφύλαξη τών φυσικῶν οικοτόπων οί όποιοι κινδυνεύουν νά εξαφανισθοῦν.

2. Τά συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν υπόψη, κατά τή χάραξη τής χωροταξικῆς και άναπτυξιακῆς τους πολιτικῆς, τις ανάγκες διατήρησης τών προστατευόμενων ζωνῶν τών αναφερόμενων στην προηγούμενη παράγραφο, ώστε νά αποφευχθεῖ ἢ νά μειωθεῖ όσο τὸ δυνατό περισσότερο κάθε υποβάθμιση τοιούτων ζωνῶν.

3. Τά συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν τήν υποχρέωση νά στρέψουν ιδιαίτερα τήν προσοχή τους στην προστασία τών ζωνῶν πού έχουν σημασία για τὰ άποδημητικά είδη τὰ άπαριθμούμενα στο Παράρτημα ΙΙ και ΙΙΙ και οί όποίες έχουν κατάλληλη θέση σέ σχέση πρὸς τις διόδους άποδημίας, ὡς περιοχές διαχειμάσεως, συγκέντρωσης διατροφῆς, άναπαραγωγῆς ἢ εκδυσῆς.

4. Τά συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν τήν υποχρέωση νά συντονίσουν, όσο τούτο εἶναι άναγκαῖο, τις προσπάθειές τους για νά προστατεύσουν τους φυσικούς οικοτόπους πού αναφέρονται στο άρθρο αὐτό ὅποτε βρίσκονται εκατέρωθεν συνόρων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΡΙΤΟ

Διατήρηση ειδῶν

Άρθρο 5.

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα και απαραίτητα νομοθετικά και κανονιστικά μέτρα ὡστε νά εξασφαλίσει τήν ειδική διατήρηση τών ειδῶν άγριας χλωρίδας πού άπαριθμούνται στο Παράρτημα Ι. Θα άπαγορευονται ἢ ἐκ προθέσεως συγκομιδή, συλλογή, κοπή ἢ ἐκρίζωση τών αναφερόμενων φυτῶν. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος άπαγορεύει, όσο εἶναι τούτο άναγκαῖο, τήν κατοχή ἢ τήν ἔμπορία τών ειδῶν αὐτῶν.

Άρθρο 6.

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα και απαραίτητα νομοθετικά και κανονιστικά μέτρα ὡστε νά εξασφαλίσει τήν ειδική διατήρηση τών ειδῶν άγριας πανίδας πού άπαριθμούνται στο Παράρτημα ΙΙ. Θα άπαγορευονται για τὰ είδη αὐτά ιδίως :

α) Όλοι οί τρόποι ἐκ προθέσεως σύλληψης, κατοχῆς ἢ θανάτωσης.

β) Ἡ ἐκ προθέσεως υποβάθμιση ἢ καταστροφή τών τῶπων άναπαραγωγῆς ἢ τών περιοχῶν άναπαύσεως,

γ) Ἡ ἐκ προθέσεως διατάραξη τής άγριας πανίδας, ιδίως κατά τήν περίοδο άναπαραγωγῆς, εξάρτησης ἢ διαχείμασης στο μέτρο πού ἢ διατάραξη θα μπορούσε νά έχει σημαντικό αποτέλεσμα λαμβανομένων υπόψη τών στόχων τής παρούσας Σύμβασης.

δ) Ἡ ἐκ προθέσεως καταστροφή ἢ συλλογή ὠῶν ἐκ τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος ἢ ἢ κατοχή των ἔστω και κενῶν,

ε) Ἡ κατοχή και τὸ ἔσωτερικό ἔμπόριο τών ζῶων αὐτῶν, ζώντων ἢ νεκρῶν, συμπεριλαμβανομένων τών τριχλευμένων ζῶων, καθώς και ἢ προϊόντος, ευκόλως διακρινομένων, προερχομένων ἐκ τοῦ ζῶου, ὡςάκις τὸ μέτρο τούτο συμβάλλει στην αποτελεσματικότητα τών διατάξεων τοῦ παρόντος άρθρου.

Άρθρο 7.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα και απαραίτητα νομοθετικά και κανονιστικά μέτρα για τή προστασία τών ειδῶν τής άγριας πανίδας τὰ όποια άπαριθμούνται στο Παράρτημα ΙΙΙ.

2. Όποιαδήποτε ἐκμετάλλευση τών ειδῶν άγριας πανίδας τών άπαριθμουμένων στο Παράρτημα ΙΙΙ ὀργανώνεται κατά τρόπο διασφαλίζοντα τή διατήρηση τών πληθυσμῶν αὐτῶν, ἐκτός κινδύνου, λαμβανομένων υπόψη τών διατάξεων τοῦ άρθρου 2.

3. Τὰ μέτρα αὐτά περιλαμβάνουν ιδίως :

α) Τὸν καθορισμὸ περιόδων άπαγόρευσης ἢ και ἄλλα κανονιστικά τής ἐκμετάλλευσης μέτρα,

β) Τήν προσωρινή ἢ τοπική άπαγόρευση, ἐκμετάλλευση, ἐάν τούτο εἶναι άναγκαῖο, ὡστε νά ἐπιτραπεῖ στους ὑπάρχοντες πληθυσμούς νά ἐπανακτήσουν ἕνα ικανοποιητικό ἐπίπεδο,

γ) Τή ρύθμιση, ἐάν εἶναι άναγκαῖο, τής πώλησης, τής κατοχῆς, τής μεταφορᾶς ἢ τής προσφορᾶς πρὸς πώληση άγριων ζῶων, ζώντων ἢ νεκρῶν.

Άρθρο 8.

Προκειμένου περὶ τής σύλληψης ἢ τής θανάτωσης τών ειδῶν άγριας πανίδας τών άπαριθμουμένων στο Παράρτημα ΙΙΙ, και στις περιπτώσεις κατά τις όποίες γίνονται παρεκκλίσεις τοῦ άρθρου 9 ἐν σχέσει πρὸς τὰ είδη τὰ άπαριθμούμενα στο Παράρτημα ΙΙ, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη άπαγορεύουν τή χρήση όποιοῦδήποτε μηἐπιλεκτικοῦ μέσου σύλληψης ἢ θανάτωσης καθώς και μέσων τὰ όποια ἐνδέχεται νά προκαλέσουν τήν τοπική εξαφάνιση ἢ νά διαταράξουν σοβαρά τήν ἡσυχία τών πληθυσμῶν ἐνὸς εἶδους, ειδικότερα δὲ τών μέσων τών άπαριθμουμένων στο Παράρτημα ΙV.

Άρθρο 9.

1. Μὲ τήν προϋπόθεση ὅτι δὲν ὑπάρχει ἄλλη ικανοποιητικὴ λύση και ἐφόσον ἢ παρεκκλίση δὲν βλάπτει τήν ἐπιβίωση τοῦ συγκεκριμένου πληθυσμοῦ, κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί νά παρεκκλίσει τών διατάξεων τών άρθρων 4, 5, 6, 7 και τής άπαγόρευσης χρησιμοποίησης τών μέσων τών αναφερομένων στο άρθρο 8 :

— για τὸ σκοπὸ τής διατήρησης τής χλωρίδας και τής πανίδας,

— για τήν πρόληψη σημαντικῶν ζημιῶν στην καλλιέργεια, τήν κτηνοτροφία, τὰ δάση, τήν ἀλιεία, τὰ ὕδατα και σὲ ἄλλες μορφές ιδιοκτησίας,

— για τὸ συμφέρον τής δημόσιας ὑγείας και ἀσφαλείας, τής ἀσφάλειας τής ἀεροπλοίας ἢ ἄλλων πρωταρχικῶν δημόσιων συμφερόντων,

— για τὸ σκοπὸ ἔρευνας και εκπαίδευσης, επανεγκατάστασης πληθυσμοῦ, επανεισαγωγῆς και ἔκτροφῆς,

— για νά ἐπιτρέπεται, μὲ αὐστηρὲς ἐλεγχόμενες προϋποθέσεις, σὲ ἐπιλεκτικὴ βάση και ἐντὸς ὀρισμένου μέτρου ἢ σύλληψης, ἢ κατοχῆς ἢ όποιαδήποτε ἄλλη ὀρθολογικὴ ἐκμετάλλευση ὀρισμένων άγριων ζῶων και φυτῶν σὲ μικρὲς ποσότητες.

2. Τά συμβαλλόμενα Μέρη ὑποβάλλουν στη Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ ἔκθεση ἀνά διετία ἐπὶ τών παρεκκλίσεων οί όποίες πραγματοποιήθηκαν δυνάμει τής προηγούμενης παραγράφου. Οί ἐκθέσεις αὐτὲς πρέπει νά αναφέρουν :

— τους πληθυσμούς οί όποιοί αποτελοῦν ἢ ἀπέτελεσαν ἀντικείμενο παρεκκλίσεων και, ἐάν εἶναι δυνατό, τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐμπλεκόμενων δειγμάτων,

— τὰ ἐπιτρεπόμενα μέσα θανάτωσης ἢ σύλληψης,

— τις συνθήκες κινδύνου, τις τοπικές και χρονικές περιστάσεις ὑπὸ τὰς όποίας αἱ παρεκκλίσεις αὐτὲς ἐφαρμόζονται,

— την αρχή ή όποια είναι άρμόδια να πιστοποιήσει ότι οι συνθήκες αυτές πραγματοποιήθηκαν και να αποφασίζει ως προς τὰ μέσα τὰ όποια είναι δυνατό να εφαρμοστούν, ως προς τὰ δριά τους και ως προς τὰ πρόσωπα τὰ επιφορτισμένα με την εκτέλεση,

— τούς πραγματοποιηθέντες έλέγχους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

Ειδικές διατάξεις σχετικές προς τὰ άποδημητικά είδη

*Άρθρο 10.

1. 'Επιπλέον τών μέτρων τών ύποδεικνυμένων στα άρθρα 4, 6, 7 και 8 τὰ συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την ύποχρέωση να συντονίσουν τις προσπάθειές τους για τή διατήρηση τών άποδημητικών ειδών τών άπαριθμωμένων στα Παραρτήματα II και III και τών όποιών ή γεωγραφική κατονομή εκτείνεται στο έδαφός τους.

2. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν μέτρα ώστε να είναι βέβαιο ότι οι περίοδοι άπαγόρευσης ή και άλλα κανονιστικά τής εκμετάλλευσης μέτρα ληφθέντα δυνάμει τής παραγράφου 3α του άρθρου 7, άναποκρίνονται άκριβώς στις άνάγκες τών άποδημητικών ειδών τών άπαριθμωμένων στο Παράρτημα III.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΕΜΠΤΟ

Συμπληρωματικές διατάξεις

*Άρθρο 11.

1. Κατά την εφαρμογή τών διατάξεων τής παρούσας Συμβάσεως τὰ συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την ύποχρέωση όπως :

α) να συνεργάζονται όταν θά είναι τούτο χρήσιμο, ίδιως όταν ή συνεργασία αυτή θά μπορούσε να ενισχύσει την άποτελεσματικότητα τών μέτρων τών ληφθέντων σύμφωνα προς τὰ λοιπά άρθρα τής παρούσας Συμβάσεως,

β) να ενθαρρύνουν και συντονίζουν τις έρευνητικές εργασίες οι όποιες έχουν σχέση με τούς στόχους τής παρούσας Συμβάσεως.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την ύποχρέωση όπως :

α) να ενθαρρύνει την επανεισαγωγή ιθαγενών ειδών τής άγριας χλωρίδας και πανίδας εφόσον τó μέτρο αυτό θά μπορούσε να συμβάλει στη διατήρηση ενός είδους άπειλούμενου με άφανισμό, με την προϋπόθεση ότι θά πραγματοποιήσει προηγουμένως και υπό τó φώς τής έμπειρίας άλλων συμβαλλόμενων Μερών, μελέτη προς διερεύνηση του κατά πόσον μία τέτοια επανεισαγωγή θά ήταν άποτελεσματική και άποδεκτή,

β) να έλέγχει άυστηρά την εισαγωγή ειδών μη ιθαγενών.

3. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεί στην Διαρκή 'Επιτροπή τὰ είδη τὰ όποια στο έδαφός του άπολαύουν πλήρους προστασίας και τὰ όποια δέν περιλαμβάνονται στα Παραρτήματα I και II.

*Άρθρο 12.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να θεσπίσουν μέτρα άυστηρότερα από τὰ προβλεπόμενα στην παρούσα Σύμβαση για τή διατήρηση τής άγριας χλωρίδας και πανίδας και τών φυσικών οικότόπων αυτών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΚΤΟ

Διαρκής 'Επιτροπή

*Άρθρο 13.

1. 'Ιδρύεται Διαρκής 'Επιτροπή για τις άνάγκες τής παρούσας Σύμβασης.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να εκπροσωπείται στην Διαρκή 'Επιτροπή με έναν ή περισσότερους εκπροσώπους. Κάθε αντιπροσωπεία διαθέτει μία ψήφο. 'Η Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, στους τομείς τούς άναγόμενους στις άρμοδιότητές της, διαθέτει τόσες ψήφους όσα εί-

ναι και τὰ Κράτη - Μέλη αυτής τὰ όποια είναι συμβαλλόμενα Μέρη στην παρούσα Σύμβαση. 'Η Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα δέν άσκει τó δικαίωμα ψήφου στις περιπτώσεις κατά τις όποιες τὰ ενδιαφερόμενα Κράτη-Μέλη άσκούν τó δικό τους και αντίστροφα.

3. Κάθε Κράτος-Μέλος του Συμβουλίου τής Εύρώπης τó όποιο δέν είναι συμβαλλόμενο Μέρος στην παρούσα Σύμβαση μπορεί να αντιπροσωπευθεί στην Διαρκή 'Επιτροπή με έναν παρατηρητή.

'Η 'Επιτροπή μπορεί, όμόφωνα, να καλέσει κάθε Κράτος μη μέλος του Συμβουλίου τής Εύρώπης τó όποιο δέν είναι συμβαλλόμενο Μέρος στην παρούσα Σύμβαση, να εκπροσωπηθεί με έναν παρατηρητή σε μία τών συνεδριάσεών της.

Κάθε όργανισμός ή όργάνωση τεχνικώς καταρτισμένη στον τομέα τής προστασίας, τής διατήρησης ή τής διαχείρισης τής άγριας χλωρίδας και πανίδας και τών φυσικών οικότόπων των, και ύπαγόμενη σε μία τών κατωτέρω κατηγοριών :

α) όργανισμοί, ή όργανώσεις διεθνείς, είτε κυβερνητικοί είτε μη κυβερνητικοί ή όργανισμοί ή όργανώσεις έθνικοί κυβερνητικοί,

β) όργανισμοί ή όργανώσεις έθνικοί μη κυβερνητικοί οι όποιοι είναι άναγνωρισμένοι από τó Κράτος στο όποιο είναι εγκαταστημένοι, μπορούν να ενημερώνουν τó Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τής Εύρώπης, τρεις μήνες τουλάχιστον πριν από τή συνεδρίαση τής 'Επιτροπής, σχετικά με πρόθεσή τους να εκπροσωπηθούν στη συνεδρίαση αυτή από παρατηρητές. Γίνονται δεκτοί εκτός εάν, έναν τουλάχιστον μήνα πρό τής συνεδριάσεως, τó ένα τρίτο τών συμβαλλόμενων Μερών ειδοποιήσει τó Γενικό Γραμματέα ότι αντίτιθενται.

4. 'Η Διαρκής 'Επιτροπή συγκαλείται από τó Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τής Εύρώπης. 'Η πρώτη συνεδρίαση αυτής πραγματοποιείται εντός προθεσμίας ενός έτους ύπολογιζομένης από τής ήμέρας θέσεως σε ισχύ τής Σύμβασης. Συνέρχεται εν συνεχεία τουλάχιστον ανά διετία και εν πάση περιπτώσει όσάκις τó ζητήσει ή πλειοψηφία τών συμβαλλόμενων Μερών.

5. 'Η πλειοψηφία τών συμβαλλόμενων Μερών άποτελεί την άναγκαία άπάρτία για την πραγματοποίηση μιās συνεδρίασης τής Διαρκούς 'Επιτροπής.

6. 'Επιφυλασσομένων τών διατάξεων τής παρούσας Σύμβασης, ή Διαρκής 'Επιτροπή καταρτίζει τον έσωτερικό κανονισμό λειτουργίας της.

*Άρθρο 14.

1. 'Η Διαρκής 'Επιτροπή είναι επιφορτισμένη με την παρακολούθηση τής εφαρμογής τής παρούσας Σύμβασης.

Μπορεί ειδικότερα :

— να άναθεωρεί διαρκώς τις διατάξεις τής παρούσας Σύμβασης περιλαμβανομένων και τών Παραρτημάτων και να εξετάζει τις τροποποιήσεις που δυνατό να είναι άναγκαίες,

— να άπευθύνει συστάσεις προς τὰ συμβαλλόμενα Μέρη περί τών ληπτέων μέτρων για την ενεργοποίηση τής παρούσας Σύμβασης,

— να συνιστά τὰ κατάλληλα μέτρα προς έξασφάλιση τής ενημέρωσης του κοινού επί τών έργων τών άναληφθέντων εντός του πλαισίου τής παρούσας Σύμβασης,

— να άπευθύνει συστάσεις προς τó Συμβούλιο τών 'Υπουργών σχετικά με την πρόσκληση Κρατών μη μελών του Συμβουλίου τής Εύρώπης όπως προσχωρήσουν στην παρούσα Σύμβαση,

— να κάνει όποιαδήποτε πρόταση τείνουσα στη βελτίωση τής άποτελεσματικότητας τής παρούσας Σύμβασης και άναφερόμενη κυρίως στην σύναψη, μετ' άλλων Κρατών, τὰ όποια δέν είναι συμβαλλόμενα Μέρη στη Σύμβαση, συμφωνιών ικανών να καταστήσουν πλέον άποτελεσματική την διατήρηση ειδών ή ομάδων ειδών.

2. Ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ μπορεῖ, γιὰ τὴν πραγμάτωση τῆς ἀποστολῆς της, νὰ προβλέπει μὲ πρωτοβουλία της συναντήσεις ομάδων ἐμπειρογνομῶνων.

* Ἄρθρο 15.

Μετὰ ἀπὸ κάθε συνάντησίν της ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ διαβιβάζει στὸ Συμβούλιον τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἐκθεση ἐπὶ τῶν ἐργασιῶν της καὶ ἐπὶ τῆς λειτουργίας τῆς Σύμβασης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΒΔΟΜΟ

Τροποποιήσεις.

* Ἄρθρο 16.

1. Ὅποιαδήποτε τροποποίηση στὰ ἄρθρα τῆς παρούσας Σύμβασης προταθεῖσα ἀπὸ συμβαλλόμενο Κράτος ἢ ἀπὸ τὴν Ἐπιτροπὴ Ὑπουργῶν κοινοποιεῖται στὸ Γενικὸ Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ διαβιβάζεται ἐπιμελεία αὐτοῦ δύο τουλάχιστον μῆνες πρὶν ἀπὸ τὴν συνέλευση τῆς Διαρκoῦς Ἐπιτροπῆς στὰ Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, σὲ κάθε ὑπογράφοντα, σὲ κάθε συμβαλλόμενο Μέρος, σὲ κάθε Κράτος κληθὲν ὅπως ὑπογράφει τὴν παρούσα Σύμβαση σύμφωνα πρὸς τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 19 καὶ σὲ κάθε Κράτος κληθὲν ὅπως προσχωρήσει σ' αὐτὴ σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 20.

2. Κάθε τροποποίηση προταθεῖσα σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου ἐξετάζεται ἀπὸ τὴ Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ, ἢ ὅποια :

α) προκειμένου περὶ τῶν τροποποιήσεων τῶν ἄρθρων 1 ἕως 12, ὑποβάλλει τὸ κείμενο τὸ γενόμενο ἀποδεκτὸ ἀπὸ τὴν πλειοψηφία τριῶν τετάρτων τῶν ψηφισάντων μελῶν πρὸς ἀποδοχὴ ἀπὸ τὰ συμβαλλόμενα Μέρη.

β) προκειμένου περὶ τῶν τροποποιήσεων τῶν ἄρθρων 13 ἕως 24, ὑποβάλλει τὸ κείμενο τὸ γενόμενο ἀποδεκτὸ ἀπὸ τὴν πλειοψηφία τριῶν τετάρτων τῶν ψηφισάντων μελῶν πρὸς ἔγκρισιν ἀπὸ τὴν Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν. Τὸ κείμενο τοῦτο κοινοποιεῖται μετὰ τὴν ἔγκρισίν του στὰ συμβαλλόμενα Μέρη πρὸς ἀποδοχὴ.

3. Κάθε τροποποίηση τίθεται σὲ ἰσχὺ τὴν τριακοστὴ ἡμέρα μετὰ τὴν ἀνακοίνωση ὄλων τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν πρὸς τὸν Γενικὸ Γραμματεῖα ὅτι τὴν ἀπεδέχθησαν.

4. Οἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1, 2α καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται καὶ γιὰ τὴν υἱοθέτηση νέων παραρτημάτων στὴν παρούσα Σύμβαση.

* Ἄρθρο 17.

1. Κάθε τροποποίηση στὰ Παραρτήματα τῆς παρούσας Σύμβασης, προταθεῖσα ὑφ' ἐνὸς συμβαλλόμενου Μέρους ἢ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν, κοινοποιεῖται στὸ Γενικὸ Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ ἐπιμελεία του διαβιβάζεται, δύο τουλάχιστον μῆνες πρὸ τῆς συνόδου τῆς Διαρκoῦς Ἐπιτροπῆς, πρὸς τὰ Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, πρὸς πάντα ὑπογράφοντα, σὲ κάθε συμβαλλόμενο Μέρος καὶ σὲ κάθε Κράτος κληθὲν ὅπως ὑπογράφει τὴν παρούσα Σύμβαση σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 20.

2. Κάθε τροποποίηση προταθεῖσα σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου ἐξετάζεται ἀπὸ τὴν Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ ἢ ὅποια μπορεῖ νὰ τὴν ἀποδεχθεῖ κατὰ πλειοψηφία δύο τρίτων τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν. Τὸ γενόμενο ἀποδεκτὸ κείμενο κοινοποιεῖται στὰ συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Κάθε τροποποίηση τίθεται σὲ ἰσχὺ, ἐναντι τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν τὰ ὅποια δὲν διετύπωσαν ἀντιρρήσεις, μετὰ πάροδο τριῶν μηνῶν ἀπὸ τὴν ἀποδοχὴ της ἐκ μέρους τῆς Διαρκoῦς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐφόσον τὸ ἕνα τρίτο τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν δὲν ἔχει διατυπώσει ἀντιρρήσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΟΓΔΩΟ

Διευθέτηση διαφορῶν

* Ἄρθρο 18.

1. Ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ διευκολύνει, ὅσο εἶναι ἀναγκ-

καῖο, τὴ φιλικὴ διευθέτηση ὅποιασδήποτε δυσχέρειας ἢ ὁποῖα θὰ ἦταν δυνατὸ νὰ προκύψει ἀπὸ τὴν ἐκτέλεση τῆς Σύμβασης.

2. Ὅποιαδήποτε διαφορά μεταξὺ συμβαλλόμενων Μερῶν σχετικὴ μὲ τὴν ἑρμηνεῖα ἢ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας Σύμβασης ἢ ὅποια δὲν διευθετήθηκε ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διατάξεων τῆς προηγούμενης παραγράφου ἢ μὲσω διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν διαφωνούντων μερῶν, ἐκτὸς ἀντίθετης συμφωνίας αὐτῶν, ὑποβάλλεται σὲ διαιτησία, κατόπιν αἰτήσεως ἐνὸς τῶν Μερῶν. Ἐκαστο μέρος διορίζει διαιτητὴ καὶ οἱ δύο διαιτητὲς ὀρίζουν τρίτο διαιτητὴ. Ἐάν, ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕνα τῶν μερῶν δὲν ἔχει διορίσει διαιτητὴ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς αἰτήσεως περὶ διαιτησίας, ὁ Πρόεδρος τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων προβαίνει, μετὰ ἀπὸ αἴτηση τοῦ ἄλλου Μέρους, σὲ διορισμὸ διαιτητῆ ἐντὸς νέας προθεσμίας τριῶν μηνῶν. Ἡ ἴδια διαδικασία ἐφαρμόζεται καὶ στὴν περίπτωση κατὰ τὴν ὁποῖα οἱ δύο διαιτητὲς δὲν μποροῦν νὰ συμφωνήσουν στὴν ἐκλογή τοῦ τρίτου διαιτητῆ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ὑπολογιζομένης ἀπὸ τὸ διορισμὸ τῶν δύο πρώτων διαιτη-

3. Σὲ περίπτωσι διαφοράς μεταξὺ δύο συμβαλλόμενων Μερῶν ἐκ τῶν ὁποίων τὸ ἕνα εἶναι Κράτος-Μέλος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, συμβαλλόμενου Μέρους καὶ αὐτῆς, τὸ ἕτερο συμβαλλόμενο Μέρος ἀπευθύνει τὴν αἴτηση περὶ διαιτησίας ταυτοχρόνως πρὸς τὸ Κράτος - Μέλος καὶ πρὸς τὴν Κοινότητα, οἱ ὅποιοι τοῦ γνωστοποιοῦν ἀπὸ κοινού, ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ τὴ λήψη τῆς αἰτήσεως, ἐὰν τὸ Κράτος-Μέλος ἢ ἡ Κοινότης, ἢ τὸ Κράτος-Μέλος καὶ ἡ Κοινότης ὁμοῦ, μετέχουν ὡς Μέρη στὴ διαφορά. Ἐλλείψει τῆς αὐτῆς γνωστοποιήσεως ἐντὸς τῆς εἰρημῆς προθεσμίας, τὸ Κράτος - Μέλος καὶ ἡ Κοινότης θεωροῦνται ὡς ἕνα καὶ τὸ αὐτὸ μέρος στὴ διαφορά γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων, πού διέπουν τὴ συγκρότηση καὶ τὴ διαδικασίαν τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ ὁσῶς τὸ Κράτος-Μέλος καὶ ἡ Κοινότης μετέχουν ἀπὸ κοινού ὡς Μέρη στὴ διαφορά.

4. Τὸ διαιτητικὸ δικαστήριον συντάσσει ἴδιους κανόνες ἐσωτερικῆς διαδικασίας. Οἱ ἀποφάσεις λαμβάνονται κατὰ πλειοψηφία. Ἡ ἀπόφασις αὐτοῦ εἶναι ὀριστικὴ καὶ ὑποχρεωτικὴ.

5. Ἐκαστο μέρος στὴ διαφορά ἐπιβαρύνεται μὲ τὰ ἐξοδα τοῦ διαιτητῆ τοῦ ὑπ' αὐτοῦ διορισθέντος καὶ τὰ Μέρη ἐπιβαρύνονται, ἐξ ἴσου, μὲ τὰ ἐξοδα τοῦ τρίτου διαιτητῆ, καθὼς καὶ μὲ τὶς ὑπόλοιπες δαπάνες πού προκύπτουν ἀπὸ τὴν διαιτησίαν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΑΤΟ

Τελικὲς διατάξεις

* Ἄρθρο 19.

1. Ἡ παρούσα Σύμβαση εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἐναντι τῶν Κρατῶν - Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ τῶν Κρατῶν μὴ Μελῶν τὰ ὅποια συμμετείχαν στὴν κατάρτιση αὐτῆς καθὼς καὶ ἐναντι τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος.

Μέχρι τὴν ἡμερομηνία τῆς ἰσχύος της, ἡ Σύμβαση εἶναι ἐπίσης ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ἐναντι παντὸς ἄλλου Κράτους κληθέντος ἀπὸ τὴν Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν νὰ τὴν ὑπογράψει.

Ἡ Σύμβαση θὰ ὑπόκειται σὲ κύρωση, ἀποδοχὴ ἢ ἔγκρισιν. Οἱ πράξεις κύρωσης, ἀποδοχῆς ἢ ἔγκρισιν θὰ κατατίθενται στὸ Γενικὸ Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ Σύμβαση ἀρχίζει νὰ ἰσχύει τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴν μιᾶς περιόδου τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποῖα πέντε Κράτη, ἐκ τῶν ὁποίων τὰ τέσσαρα τουλάχιστον μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, θὰ ἔχουν δηλώσει ὅτι συγκατατίθενται νὰ δεσμευοῦνται ἀπὸ τὴ Σύμβαση σύμφωνα πρὸς τὶς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου.

3. Η Σύμβαση αρχίζει να ισχύει έναντι οποιοδήποτε υπογράφοντος Κράτους ή έναντι τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, πού δήλωσαν μεταγενέστερα ὅτι ἐπιθυμοῦν νὰ δεσμευθῶνται ἐξ αὐτῆς, τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴ μιᾶς περιόδου τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνία κατάθεσης τῆς πράξης κύρωσης, ἀποδοχῆς ἢ ἔγκρισος.

Ἄρθρο 20.

1. Μετὰ τὴν ἔναρξη ἰσχύος τῆς παρούσας Σύμβασης, ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης μπορεῖ, κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν, νὰ καλέσει νὰ προσχωρήσει στὴν παρούσα Σύμβαση κάθε Κράτος μὴ Μέλος τοῦ Συμβουλίου τὸ ὁποῖον κληθῆν νὰ τὴν υπογράψει σύμφωνα μετὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 19, δὲν ἔχει ἀκόμη υπογράψει, καθὼς ἐπίσης καὶ κάθε Κράτος μὴ Μέλος.

2. Ἐναντι κάθε προσχωροῦντος Κράτους, ἡ Σύμβαση ἀρχίζει νὰ ισχύει τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴ μιᾶς περιόδου τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνία κατάθεσης τῆς πράξης προσχώρησης στὸ Γενικὸν Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Ἄρθρο 21.

1. Κάθε Κράτος μπορεῖ, κατὰ τὴν υπογραφή ἢ τὴν κατάθεση τῆς πράξης κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισος ἢ προσχώρησης, νὰ καθορίσει τὸ ἢ τὰ ἐδάφη ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐφαρμόζεται ἡ παρούσα Σύμβαση.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεῖ, κατὰ τὴν κατάθεση τῆς πράξης κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισος ἢ προσχώρησης, ἢ σὲ κάθε ἄλλη στιγμή μεταγενέστερα, νὰ ἐπεκτείνει τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας Σύμβασης, μετὰ τὴν ἀπευθυνόμενη πρὸς τὸ Γενικὸν Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἐφ' οὐδὲν ἄλλο ἐδάφους ὀριζομένου στὴ δήλωση ἐπὶ τοῦ ὁποῖου ἀσχεῖ ἀρμοδιότητα διεθνῶν σχέσεων ἢ γιὰ λογαριασμὸ τοῦ ὁποῖου ἔχει τὴν ἐξουσία νὰ ἐνεργεῖ.

3. Κάθε δήλωση γενόμενη δυνάμει τῆς προηγούμενης παραγράφου εἶναι δυνατὸ νὰ ἀνακληθῆ, ὅσον ἀφορᾷ σὲ ὅποιοδήποτε ἐδαφος καθοριζόμενο στὴ δήλωση αὐτή, μετὰ τὴν ἔγκρισος ἀπευθυνόμενη πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα. Ἡ ἀνάκληση ἀρχίζει νὰ ισχύει τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴ μιᾶς περιόδου ἑξή μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνία λήψεως τῆς γνωστοποίησης ἀπὸ τὸ Γενικὸν Γραμματεῖα.

Ἄρθρο 22.

1. Κάθε Κράτος μπορεῖ, κατὰ τὴν υπογραφή ἢ τὴν κατάθεση τῆς πράξης κύρωσης, ἀποδοχῆς, ἔγκρισος ἢ προσχώρησης νὰ διατυπώσῃ μίαν ἢ περισσότερας ἐπιφυλάξεις ὡς πρὸς ὀρισμένα εἶδη ἀπαριθμούμενα, στὰ Παραρτήματα I ὡς καὶ III ἢ γιὰ ὀρισμένα ἐκ τῶν εἰδῶν τῶν κατονομαζομένων στὴν ἢ στὶς ἐπιφυλάξεις, ὅσον ἀφορᾷ σὲ μέσα ἢ μεθόδους θήρας καὶ ἄλλες μορφές ἐκμετάλλευσης ἀναφερόμενες στὸ Παράρτημα IV. Ἐπιφυλάξεις γενικοῦ χαρακτῆρα δὲν γίνονται δεκτές.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος τὸ ὁποῖο ἐπεκτείνει τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας Σύμβασης ἐπὶ ἐδάφους καθοριζομένου στὴ δήλωση τὴν προβλεπόμενη στὴν παράγραφο 2 τοῦ ἄρθρου 21 μπορεῖ, γιὰ τὸ συγκεκριμένο ἐδαφος, νὰ διατυπώσῃ μίαν ἢ περισσότερας ἐπιφυλάξεις σύμφωνα μετὰ τὰς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου.

3. Οὐδεμία ἄλλη ἐπιφυλάξη γίνεται δεκτή.

4. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος τὸ ὁποῖο διατύπωσε ἐπιφυλάξη δυνάμει τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου μπορεῖ νὰ τὴν ἀνακληθῆ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἀπευθύνοντας γνωστοποίησιν στὸ Γενικὸν Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ ἀνάκληση ἀρχίζει νὰ ισχύει κατὰ τὴν ἡμερομηνία λήψεως τῆς γνωστοποίησης ἀπὸ τὸ Γενικὸν Γραμματεῖα.

Ἄρθρο 23.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεῖ, ὅποτεδήποτε, νὰ καταγγεῖλει τὴν παρούσα Σύμβαση ἀπευθύνοντας γνωστοποίησιν στὸ Γενικὸν Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ καταγγελία παράγει τὰ ἐννομα αὐτῆς ἀποτελέσματα τὴν πρώτη ἡμέρα τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴ μιᾶς περιόδου ἑξή μηνῶν μετὰ τὴ λήψη τῆς γνωστοποίησης ἀπὸ τὸ Γενικὸν Γραμματεῖα.

Ἄρθρο 24.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεῖας τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θὰ κοινοποιεῖ στὰ Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης σὲ κάθε υπογράφον Κράτος, στὴν Εὐρωπαϊκῆ Οἰκονομικῆ Κοινότητα ὑπογράφουσα τὴν παρούσα Σύμβαση καὶ σὲ κάθε συμβαλλόμενο Μέρος :

α) Κάθε υπογραφή,
β) Τὴν κατάθεση κάθε πράξης κύρωσης ἀποδοχῆς, ἔγκρισος ἢ προσχώρησης,

γ) Κάθε ἡμερομηνία ἔναρξης ἰσχύος τῆς παρούσας Σύμβασης σύμφωνα πρὸς τὰ ἄρθρα 19 καὶ 20 αὐτῆς,

δ) Κάθε πληροφορία κοινοποιούμενη δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 13,

ε) Κάθε ἐκθεση συντασσόμενη κατεφαρμογῇ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 15,

στ) Κάθε τροποποίηση ἢ κάθε νέο παράρτημα υἱοθετηθὲν σύμφωνα πρὸς τὰ ἄρθρα 16 καὶ 17 καθὼς καὶ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία ἡ τροποποίηση ἢ τὸ νέο παράρτημα ἀρχίζουν νὰ ισχύουν,

ζ) Κάθε δήλωση γενόμενη δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 21,

η) Κάθε ἐπιφυλάξη διατυπωθεῖσα δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 22,

θ) Τὴν ἀνάκληση κάθε ἐπιφυλάξης γενόμενης δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 22,

ι) Κάθε γνωστοποίηση γενόμενης δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 23 καὶ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία ἡ καταγγελία ἀρχίζει νὰ ισχύει.

Σὲ πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογράφοντες, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παρούσα Σύμβαση.

Ἐγένετο τῆς Βέρνης, στίς 19 Σεπτεμβρίου 1979, στὴ γαλλικὴ καὶ ἀγγλικὴ γλώσσα τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴ τυπικὴ ἰσχύ. σὲ ἕνα ἀντίτυπο, τὸ ὁποῖο θὰ εἶναι κατατεθειμένο στὰ ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεῖας τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης κοινοποιεῖ ἀκριβῆς ἀντίγραφο σὲ κάθε Κράτος - Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, σὲ κάθε Κράτος - Μέλος καὶ στὴν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα, καθὼς καὶ σὲ κάθε Κράτος, κληθὲν νὰ υπογράψῃ τὴν παρούσα Σύμβαση ἢ νὰ προσχωρήσῃ σ' αὐτή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Εἶδη γλωρίδας ὑπὸ αὐστηρὴ προστασία

PTERIDOPHYTA

ASPIDIACEAE

Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE

Pteris serrulata Forssk

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMATACEAE

Alisma wahlenbergii (O.R. Holmberg) Jupepczuk

BERBERIDACEAE

Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINACEAE

Anchusa crispa Viv.

Myosotis rehsteineri Wartm.

Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma caespitosum Kotschy
Onosma troodi Kotschy
Solenanthes albanicus (Degen et al)
 Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.
CAMPANULACEAE
Campanula sabatia De Not.
CARYOPHYLLACEAE
Arenaria lithops Heywood ex McNeill
Gypsophila papillosa P. Porta
Loeflingia tavaresiana G. Samp.
Silene orphanidis Boiss.
Silene rothmaleri Pinto de Silva
Silene velutina Pourret ex Loisel
CHENOPODIACEAE
Kochio sexicola Guss.
Saliornia veneta Pignatti & Lausi
CISTACEAE
Tubecraria najor (Willk.) Pinto da Silva
COMPOSITAE
Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo
Anthemis glaverrima (Rejch.f.) Greuter
Artemisia granatensis Boiss
Artemisia laciniata Willd.
Aster sibiricus L.
Centaurea balearica J.D. Rodriguez
Centaurea heldreichii Halacsy
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea linaresii Lazaro
Centaurea megarensis Halacsy & Hayek
Centaurea niederi Heldr.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Heldr.
Centaurea princeps Boiss. & Heldr.
Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.
Lamyropsis microcephala (Moris)
 Dittrich & Greuter
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Logfia neglecta (Soy. Will.) Holub
Senecio alboranicus Maire
CONVOLVULACEAE
Convolvulus argyrothamnos Greuter
GRUCEFERAE
Alyssum akamasicum B.L. Burt
Alyssum fastigiatum Heywood
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Brassica hilarionis Post
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurascens (R. Br.) Bunge
Coronopus navasii Pau
Diplotaxis siettiana Maire
Enarthrocarpus pterocarpus DC.
Hutera rupestris P. Porta
Iberis arbuscula Rumemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.
Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.
Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.) Heywood
Sisymbrium matritense P.W. Ball & Heywood
EUPHORBIACEAE
Euphorbia ruscinonensis Boiss.
GRAMINEAE
Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz
GROSSULARIACEAE
Ribes sardoum Martelli
HYPERICACEAE
Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson

IRIDACEAE

Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus hartmannianus Homboe

LABIATAE

Amaracus cordifolium Montr. & Auch
Micromeria taygetea P.H. Davis
Nepeta sphaciotica P.H. Davis
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilinus Anzalone
Astragalus maritimus Moris
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Giuss. ex Lindl.
Onoris naweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallina Sibth & Smith

LILIACEAE

Androcymbium rechingeri Greuter
Chionodaxolochiae Meikle
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE

Ophrys kotschyi Fleischm. & Soo

PAPAVERACEAE

Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

Armeria rouyana Daveau
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C.E. Salmon

POLYGONACEAE

Rheum rhaponticum L.

PRIMULACEAE

Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

RANUNCULACEAE

Aquilegia cazorlensis Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P.H. Davis
Delphinium caseyi B.L. Burt
Ranunculus kykkoënsis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RUBIACEAE

Galium litorale Guss.

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.

THYMELAEACEAE

Daphne rodriguezii Texidor

UMBELLIFERAE

Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman

Bupleurum kakiskalae Greuter
 Ferula cypria Post
 Laserpitium longiradium Boiss
 Oenanthe coniooides Lange
VALERIANACEAE
 Valeriana longiflora Willk.
VIOLACEAE
 Viola hispida Lam.
 Viola jaubertiana Mares & Vigineix
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
 Είδη πανίδας υπό αυστηρή προστασία
Θ Η Λ Α Σ Τ Ι Κ Α
INSECTINORA
 Talpidae
 Desmana pyrenaica
 (Galemys pyrenaicus)
MICROCHIROPTERA
 όλα τα είδη εκτός από
 Pipistrellus pipistrellus
RODENTIA
 Sciuridae
 Citellus citellus
 Cricetidae
 Cricetus cricetus
 Hystricidae
 Hystrix cristata
CARNIVORA
 Canidae
 Canis lupus
 Alopex lagopus
 Ursidae
 όλα τα είδη
 Mustelidae
 Lutreola (Mustela) lutreola
 Lutra lutra
 Gulo gulo
 Felidae
 Lynx pardina (pardallus)
 Panthera pardus
 Panthera tigris
 Odobenidae
 Odobenus rosmarus
 Phocidae
 Monachus monachus
ARTIODACTYLA
 Bovidae
 Capra aegagrus
 Rupicapra rupicapra ornata
 Ovibos moschatus
ODONTOCETI
 Delphinidae
 Delphinus delphis
 Tursiops truncatus (tursio)
 Phocaenidae
 Phocaena phocaena
MYSTACOCETI
 Balaenopteridae
 Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
 Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)
 Balaenidae
 Eubalaena glacialis
 Balaena mysticetus
Π Τ Η Ν Α
GAVIIFORMES
 Gaviidae
 όλα τα είδη

PODICIPEDIFORMES
 Podicipedidae
 Podiceps griseigena
 Podiceps auritus
 Podiceps nigricollis (caspius)
 Podiceps ruficollis
PROCELLARIIFORMES
 Hydrobatidae
 όλα τα είδη
 Procellariidae
 Puffinus puffinus
 Procellaria diomedea
PELECANIFORMES
 Phalacrocoracidae
 Phalacrocorax pygmaeus
 Pelecanidae
 όλα τα είδη
CICONIIFORMES
 Ardeidae
 Ardea purpurea
 Casmerodius albus (Egretta alba)
 Egretta garzetta
 Ardeola ralloides
 Bulbucus (Ardeola) ibis
 Nycticorax nyct'corax
 Ixobrychus minutes
 Botaurus stellaris
 Ciconiidae
 όλα τα είδη
 Threskiornithidae
 όλα τα είδη
 Phoenicopteridae
 Phoenicopterus ruber
ANSERIFORMES
 Anatidae
 Cygnus cygnus
 Cygnus bewickii (columbianus)
 Anser erythropus
 Branta leucopsis
 Branta ruficollis
 Tadorna tadorna
 Tardona ferruginea
 Marmaronetta (Anas) angustirostris
 Somateria spectabilis
 Polysticta stelleri
 Histrionicus histrionicus
 Bucephala islandica
 Mergus albellus
 Oxyura leucocephala
FALCONIFORMES
 όλα τα είδη
GRUIFORMES
 Turnicidae
 Turnix sylvatica
 Gruidae
 όλα τα είδη
 Rallidae
 Porzana porzana
 Porzana pusilla
 Porzana parva
 Crex crex
 Porphyrio porphyrio
 Fulica cristata
 Otitidae
 όλα τα είδη
CHARADRIIFORMES
 Charadriidae
 Hoplopterus spinosus

- Charadrius hiaticula
 Charadrius dubius
 Charadrius alexandrinus
 Charadrius leschenaulti
 Eudromias morinellus
 Arenaria interpres
 Scolopacidae
 Gallinago media
 Numenius tenuirostris
 Tringa stagnatilis
 Tringa ochropus
 Tringa glareola
 Tringa hypoleucos
 Tringa cinerea
 Calidris minuta
 Calidris temminckii
 Calidris maritima
 Calidris alpina
 Calidris ferruginea
 Calidris alba
 Limicola falcinellus
 Recurvirostridae
 όλα τα είδη
 Phalaropodidae
 όλα τα είδη
 Burhinidae
 Burhinus oedicnemus
 Glareolidae
 όλα τα είδη
 Laridae
 Pagophila eburnea
 Larus audouinii
 Larus melanocephalus
 Larus genei
 Larus minutus
 Larus (Xenia) sabini
 Chlidonias niger
 Chlidonias leucopterus
 Chlidonias hybrida
 Gelocheidon nolotica
 Hydroprogne caspia
 Sterna hirundo
 Sterna paradisaea (macrura)
 Sterna dougallii
 Sterna albifrons
 Sterna sandvicensis
 COLUMBIFORMES
 Pteroclididae
 όλα τα είδη
 CUCULIFORMES
 Cuculidae
 Clamator glandarius
 STRIGIFORMES
 όλα τα είδη
 CAPRIMULGIFORMES
 Caprimulgidae
 όλα τα είδη
 APODIFORMES
 Apodidae
 Apus pallidus
 Apus melba
 Apus caffer
 CORACIIFORMES
 Alcedinidae
 Alcedo atthis
 Meropidae
 Merops apiaster
 Coraciidae
 Coracias garrulus
 Upopidae
 Upopa epops
 PICIFORMES
 όλα τα είδη
 PASSERIFORMES
 Alaudidae
 Calandrella brachydactyla
 Calandrella rufescens
 Melanocorypha calandra
 Melanocorypha leucoptera
 Melanocorypha yeltoniensis
 Galerida theklae
 Eremophila alpestris
 Hirundinidae
 όλα τα είδη
 Motacillidae
 όλα τα είδη
 Laniidae
 όλα τα είδη
 Bombycillidae
 Bombycilla garrulus
 Cinclidae
 Cinclus cinclus
 Troglodytidae
 Troglodytes troglodytes
 Prunellidae
 όλα τα είδη
 Muscicapidae
 Turdinae
 Saxicola rubetra
 Saxicola torquata
 Oenanthe oenanthe
 Oenanthe pleschanka (leucomela)
 Oenanthe hispanica
 Oenanthe isabellina
 Oenanthe leucura
 Ceroortrichas galactotes
 Monticola saxatilis
 Monticola solitarius
 Phoenicurus ochrurus
 Phoenicurus phoenicurus
 Erithacus rubecula
 Luscinia megarhynchos
 Luscinia luscinia
 Luscinia (Cyanosylvia) svecica
 Tarsiger cyanurus
 Sylviinae
 όλα τα είδη
 Regulinae
 όλα τα είδη
 Muscicapinae
 όλα τα είδη
 Timaliinae
 Panarus biarmicus
 Paridae
 όλα τα είδη
 Sittidae
 όλα τα είδη
 Carthiidae
 όλα τα είδη
 Emberizidae
 Emberiza citrinella
 Emberiza leucocephala
 Emberiza circlus
 Emberiza cineracea

Emberiza caesia
 Emberiza cia
 Emberiza schoeniclus
 Emberiza molanocephala
 Emberiza aureola
 Emberiza pusilla
 Emberiza rustica
 Plectrophenax nivalis
 Calcurius lapponicus
 Fringillidae
 Carduelis chloris
 Carduelis carduelis
 Carduelis spinus
 Carduelis flavirostris
 Carduelis cannabina
 Carduelis flammea
 Carduelis hornemanni
 Serinus citrinella
 Serinus serinus
 Loxia curvirostra
 Loxia pityopsittacus
 Loxia leucoptera
 Pinicola enucleator
 Carpodacus erythrinus
 Rhodopechys githaginea
 Coccothraustes coccothraustes
 Ploceidae
 Petronia petronia
 Montifringilla nivalis
 Sturnidae
 Sturnus unicolor
 Sturnus roseus
 Oriolidae
 Oriolus oriolus
 Corvidae
 Perisoreus infaustus
 Cyanopica cyanus
 Nucifraga caryocatactes
 Pyrrhocorax pyrrhocorax
 Pyrrhocorax graculus
 ΕΡΠΕΤΑ
 TESTUDINES
 Testudinidae
 Testudo hermanni
 Testudo graeca
 Testudo marginata
 Emydidae
 Emys orbicularis
 Mauremys caspica
 Dermochelyidae
 Dermochelys coriacea
 Cheloniidae
 Caretta caretta
 Lepidochelys kempii
 Chelonia mydas
 Erethochelys imbricata
 SAURIA
 Gekkonidae
 Cyrtodaactylus kotschy
 Chamaeleontidae
 Chamaeleo chamaeleon
 Lacertidae
 Algyroides marchi
 Lacepta lepida

Lacerta parva
 Lacerta simonyi
 Lacerta princeps
 Lacerta viridis
 Podarcis muralis
 Podarcis lilfordi
 Podarcis sicula
 Podarcis filfolensis
 Scincidae
 Ablepharus kitaibelii
 OPHIDIA
 Colubridae
 Coluber hippocrepis
 Elaphe situla
 Elaphe guatuorlineata
 Elaphe longissima
 Coronella austriaca
 Viperidae
 Vipera ursinii
 Vipera latasti
 Vipera ammodytes
 Vipera xanthina
 Vipera lebetina
 Vipera kaznakovi

ΑΜΦΙΒΙΑ

CAUDATA

Salamandridae
 Salamandra (Mertensiella) luschani
 Salamandrina terdigitata
 Chioglossa lusitanica
 Triturus cristatus
 Proteidae
 Proteus anguinus

ANURA

Discoglossidae
 Bombina variegata
 Bombina bombina
 Alytes obstetricans
 Alytes cisternasii

Pelobatidae
 Pelobates cultripes
 Pelobates fuscus

Bufonidae
 Bufo calamita
 Bufo viridis

Hylidae
 Hyla arborea

Ranidae
 Rana arvalis
 Rana dalmatina
 Rana latastei

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Είδη πανίδας υπό προστασία

ΘΗΛΑΣΤΙΚΑ

INSECTIVORA

Erinaceidae
 Erinaceus europeus
 Soricidae

Όλα τα είδη

MICROCHIROPTERA

Vespertilionidae
 Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA

Leporidae

Lepus timidus Lepus capensis (europaeus)	Α Μ Φ Ι Β Ι Α
RODENTIA	δλα τὰ εἶδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα II
Sciuridae Sciurus vulgaris Marmota marmota	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV 'Απαγορευμένα μέσα καὶ μέθοδοι κυνηγίου καὶ ἄλλων μορφῶν ἐκμεταλλεύσεως.
Castoridae Castor fiber	ΘΗΛΑΣΤΙΚΑ
Gliridae δλα τὰ εἶδη	Βρόχοι Ζωντανὰ ζῶα τυφλωμένα ἢ ἀκρωτηριασμένα ποὺ χρησι- μοποιοῦνται σὰν κράχτες Μαγνητόφωνα
Microtidae Microtus ratticeps (oeconomus) Microtus nivalis (lebrunii)	'Ηλεκτρικὰ μηχανήματα ἱκανὰ νὰ σκοτώσουν ἢ νὰ ἀναισθη- τοποιήσουν
CETACEA δλα τὰ εἶδη ποὺ δὲν ἀναφέρονται στὸ Παράρτημα II	Τεχνητὲς φωτεινὲς πηγές Καθρέπτες καὶ ἄλλα ἐκτυφλωτικὰ ἀντικείμενα Μηχανισμοὶ ποὺ φωτίζουν τὸ στόχο
CARNIVORA	Μηχανισμοὶ σκοπεύσεως ποὺ περιλαμβάνουν μετατροπέα εἰκόνας ἢ ἠλεκτρονικὸ ἐνισχυτὴ εἰκόνας γιὰ νυκτερινὴ σκό- πευση
Mustelidae Meles meles Mustela erminea Mustela nivalis Putorius (Mustela) putorius Martes martes Martes foina	'Εκρηκτικὰ (1) Δίχτυα (2) Παγίδες (2)
Viverridae δλα τὰ εἶδη
Felidae Felis catus (silvestris) Lynx lynx	(1) 'Εκτὸς ἀν πρόκειται γιὰ κύνῃγι φαλαινῶν (2) 'Εφόσον χρησιμοποιοῦνται γιὰ σύλληψη ἢ θανάτωση μαζικὴ ἢ μὴ ἐπιλεκτικὴ.
Phocidae Phoca vitulina Pusa (Phoca) hispida Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica) Erignathus barbatus Halichoerus grypus Cystophora cristata Δηλητήριο καὶ δηλητηριώδη ἢ ἡρεμιστικὰ δολώματα Χρῆση ἀερίων καὶ καπνοῦ 'Ημιαυτόματα ἢ αὐτόματα ὅπλα τῶν ὁποίων ὁ γεμιστή- ρας μπορεῖ νὰ χωρέσει περισσότερα ἀπὸ 2 φυσίγγια 'Αεροπλάνα Μετακινούμενα αὐτοκίνητα
ARTIODACTYLA	ΠΤΗΝΑ
Suidae Sus scrofa meridionalis	Βρόχοι (1)
Cervidae δλα τὰ εἶδη
Bovidae Ovis aries (musimon, ammon) Capra ibex Capra pyrenaica Rupicapra rupicapra	(1) 'Εκτὸς ἀπὸ τὸ Β. Lagopus, Β.Γ.Π. 58ῶ Ἐώβεργες 'Αγκίστρια Ζωντανὰ πτηνὰ τυφλωμένα ἢ ἀκρωτηριασμένα ποὺ χρη- σιμοποιοῦνται σὰν κράχτες Μαγνητόφωνα 'Ηλεκτρικὰ μηχανήματα ἱκανὰ νὰ σκοτώσουν ἢ νὰ ἀναισθη- τοποιήσουν Τεχνητὲς φωτεινὲς πηγές Καθρέπτες καὶ ἄλλα ἐκτυφλωτικὰ ἀντικείμενα Μηχανισμοὶ ποὺ φωτίζουν τὸ στόχο Μηχανισμοὶ σκοπεύσεως ποὺ περιλαμβάνουν μετατροπέα εἰκόνας ἢ ἠλεκτρονικὸ ἐνισχυτὴ εἰκόνας γιὰ νυκτερινὴ σκό- πευση 'Εκρηκτικὰ Δίχτυα Παγίδες Δηλητήριο καὶ δηλητηριώδη ἢ ἡρεμιστικὰ δολώματα 'Ημιαυτόματα ἢ αὐτόματα ὅπλα τῶν ὁποίων ὁ γεμιστήρας μπορεῖ νὰ χωρέσει περισσότερα ἀπὸ 2 φυσίγγια 'Αεροπλάνα Μετακινούμενα αὐτοκίνητα
Π Ο Υ Δ Ι Α	
δλα τὰ εἶδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα II ἐκτὸς ἀπὸ :	
Larus marinus Larus fuscus Larus argentatus Columba palumbus Passer domesticus Sturnus vulgaris Garrulus glanderius Pica pica Corvus monodula Corvus frugilegus Corvus corone (corone and cornix)	
Ε Ρ Π Ε Τ Α	
δλα τὰ εἶδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα II	

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθῇ στὴν Έφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενο τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 12 Μαρτίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΤΕΡΡΕΓΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΧΡΟΤΑΕΙΑΣ, ΟΙΚΙΣΜΟΥ

ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 14 Μαρτίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1336

Κύρωση Συμφωνίας οικονομικών, εμπορευμάτων καὶ τεχνικών σχέσεων, μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σομαλίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχύ τοῦ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Συμφωνία οικονομικών, εμπορευμάτων καὶ τεχνικών σχέσεων τοῦ υπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 6 Ἀπριλίου 1981 μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σομαλίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

On economic, commercial and technical relations between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Democratic Republic of Somalia

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Democratic Republic of Somalia (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer relations in the fields of economy, commerce and technical cooperation:

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to facilitate and promote economic, commercial and technical relations between the two countries in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2

Economic, commercial and technical relations between the two countries shall in general cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical relations between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude whenever necessary specific agreements with regard to relations mentioned in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

It is understood that in the spirit of the preceding articles the Contracting Parties shall encourage economic commercial and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, commercial and technical relations.

Article 7

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon expiration of the said period, its validity shall automatically be extended for further periods of five years each, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

This agreement shall enter into force automatically on the date of exchange of the instruments of ratification.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4.

Article 8

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Athens on 6 April 1981 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hellenic Republic

Constantine Mitsotakis
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Democratic
Republic of Somalia

Abdurahman Jama Barre
Minister for Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων μεταξύ της Κυβερνήσεως της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Σομαλίας.

Η Κυβέρνηση της Έλληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σομαλίας (στη Συμφωνία αυτή θα αποκαλούνται στο εξής «τά Συμβαλλόμενα Μέρη»), έχοντας υπόψη τις ήδη υπάρχουσες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και των λαών

έπιθυμώντας να ενισχύσουν και προαγάγουν περαιτέρω τις φιλικές αυτές σχέσεις με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο συμφέρον

αναγνωρίζοντας τα όφελη που θα προκύψουν για τις δύο χώρες από στενότερες σχέσεις στους τομείς της οικονομίας, εμπορίου και τεχνικής συνεργασίας,

συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1.

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να διευκολύνουν και προαγάγουν τις οικονομικές, εμπορικές και τεχνικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς που θα συμβάλουν στην ανάπτυξη των οικονομιών τους.

Άρθρο 2.

Οι οικονομικές, εμπορικές και τεχνικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών θα καλύπτουν, γενικά, το εμπόριο, βιομηχανία, τουρισμό, μεταφορές και επικοινωνίες, δημόσια έργα, ναυτιλία, ναυπηγική, αλιεία και οποιοδήποτε άλλο μέγεθος που θα συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 3.

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα πάρουν όλα τα δυνατά και αναγκαία μέτρα για την προώθηση των τεχνικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, με την εκπαίδευση και ανταλλαγή ειδικευμένου προσωπικού και τεχνικών εμπειρογνομόνων καθώς επίσης και με επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες σε διάφορους τομείς.

Άρθρο 4.

Σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάπτουν, έφ' όσον είναι αναγκαίο, ειδικές συμφωνίες σχετικές με σχέσεις που αναφέρονται στα προηγούμενα άρθρα καθώς και ειδικά προγράμματα που θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 5.

Νοείται ότι στο πνεύμα των προηγούμενων άρθρων τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οικονομική, εμπορική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των υπηκόων (περιλαμβανόμενων και των εταιριών) των δύο χωρών, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στις δύο χώρες.

Άρθρο 6.

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συστήσουν μικτή επιτροπή, για το σκοπό της διευκόλυνσης της εφαρμογής της συμφωνίας αυτής και για περαιτέρω επέκταση των οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων.

Άρθρο 7.

Η παρούσα συμφωνία θα ισχύει για χρονικό διάστημα πέντε ετών από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ. Μετά τη λήξη της περιόδου αυτής, η ισχύς της θα παρα-

τείνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους πέντε ετών ή κάθε μία, εκτός εάν ένα από τά Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώσει έγγραφως την πρόθεσή του να λύσει την παρούσα συμφωνία ένα έτος πριν από τη λήξη της.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί αυτόματα σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως.

Η λύση της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται αυτόματα για τις ειδικές συμφωνίες στις οποίες αναφέρεται.

Άρθρο 8.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, νομίμως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους υπόγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 6 Απριλίου 1981 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα και τά δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Έλληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σομαλίας
υπόγρ. Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	υπόγρ. ABDURAHMAN JAMA BARRE
Υπουργός Έξωτερικών	Υπουργός Έξωτερικών

Άρθρο δεύτερο.

Τά Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται, σε εκτέλεση Συμφωνίας, από τη Μικτή Έπιτροπή του άρθρου 6 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΓ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ	ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΔΗΜ. ΚΟΥΛΟΥΡΙΑΝΟΣ	ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΡΗΣ	ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Μαρτίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίστηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως :

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	2.500
2. » » Β'	»	4.000
3. » » ΤΑΠΣ	»	3.000
4. » » Γ'	»	1.500
5. » » Δ'	»	3.500
6. » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	»	1.500
7. » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	300
8. » » Παράρτημα	»	800
9. » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	»	800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοήθειας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά :

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	125
2. » » Β'	»	200
3. » » ΤΑΠΣ	»	150
4. » » Γ'	»	75
5. » » Δ'	»	175
6. » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	»	75
7. » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	15
8. » » Παράρτημα	»	40
9. » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	»	40
11. Για όλα τα τεύχη	»	1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησής τους κάθε φύλλο, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δραχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δραχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δραχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πώλησής τους κάθε φύλλο προσαυξάνεται κατά 50 δραχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών :

1. Των καταστατικών	Δραχ.	25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	»	25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	»	8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού ..	»	9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσωπείας στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	»	6.000
8. Των ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	»	2.800

10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ.	2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67.	»	2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	»	2.000

Β'. Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

1. Των καταστατικών	»	2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	»	2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων ..	»	2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη ..	»	1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	»	1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων :

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	»	2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων :

1. Στο Τέταρτο τεύχος : Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	»	1.200
---	---	-------

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Γ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής :
 - στην Αθήνα : στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).
 - στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους : στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Α.Κ.
 - στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού : όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.